**《英汉笔译（2）》课程教学大纲**

|  |
| --- |
| 课程基本信息（Course Information） |
| 课程代码（Course Code） | FL3317 | \*学时（Credit Hours） | 32 | \*学分（Credits） | 2 |
| \*课程名称（Course Name） | （中文）英汉笔译（2） |
| （英文）English-Chinese Translation (2) |
| 课程类型 (Course Type) | 专业必修课 |
| 授课对象（Target Audience） | 翻译专业大学本科三年级学生 |
| 授课语言 (Language of Instruction) | 双语 |
| \*开课院系（School） | 外国语学院翻译系 |
| 先修课程（Prerequisite） |  | 后续课程(post） |  |
| \*课程负责人（Instructor） | 刘华文 | 课程网址(Course Webpage) |  |
| \*课程简介（中文）（Description） | 本课程为专业必修课。教学内容主要包括三部分：差异、认知和界面。差异部分通过比较英汉两种语言的异同尤其是思维差异，制定出相应的翻译策略和技巧用于具体的翻译过程之中。认知部分主要经过对英汉两种语言在认知结构上的异同分析，主要运用认知语言学中的理论和思路，总结和概括英汉的认知转换特征，从而在认知层面提高对英译汉的认识。界面部分是分析英语原文的语义内容如何实现为汉语的句法表层结构，认识原文语义层面和译文句法层面的过渡方式，从而让学生培养在英汉翻译过程中的转换生成能力。 |
| \*课程简介（英文）（Description） | This is a compulsory course. It falls into three parts: difference, cognition and interface. In the difference part, the differences in the way of thinking between English and Chinese are highlighted, and correspondingly the translating strategies and techniques are formulated. The cognition part intends to analyze the cognitive characteristics in both languages and then bring the cognitive transformations from English to Chinese into relief. The interface part examines how the semantic content in the original is realized as the syntactic structure in the target language, and thus facilitates the cultivation of the transforming capabilities for E-C translation in students’ mind. |
| 课程目标与内容（Course objectives and contents） |
| \*课程目标 (Course Object) | 结合本校办学定位、学生情况、专业人才培养要求，具体描述学习本课程后应该达到的知识、能力、素质、价值水平。1. 坚定理想信念，践行社会主义核心价值观。（A1）2. 立足行业领域，矢志成为国家栋梁。（A3）3. 能打下深厚的翻译理论基础和具备翻译实践能力，掌握语言、文化及相关人文和科技方面的基础知识、专业性的翻译理论。（B1）4. 能够具备审美与鉴赏能力：形成独有的大格局意思，以此审视自身专业，参与国家建设，有效服务社会。（C1）5. 能胜任跨发展文化沟通交流事业，把握全球胜任力，具备语境际笔头交际能力。（C4）6. 能刻苦务实、意志坚强，具备专业素养和工匠精神。(D1) |
| \*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives) | 章节 | 教学内容（要点） | 学时 | 教学形式 | 作业及考核要求 | 课程思政融入点 | 对应课程目标 |
| 示例： |
| 第一单元 | 课程引论 | 2 | 讲授；问答 | 掌握学生对翻译的基本认识和基础能力 | 通过总体课程介绍，使学生对课程有一个初步认识，自觉遵循翻译的目标和要求 | 1，2 |
| 第二单元 | 语言差异与翻译：形合和意合 | 2 | 讲授；分析；问答 | 核查作业，培养学生的语言差异意识 | 培养学生的语言差异意识，建立语言自信心 | 3，4 |
| 第三单元 | 翻译单位：事件 | 2 | 讲授；分析；问答 | 掌握翻译单位的概念及其识别 | 让学生自己发展自身的翻译能力，并且与语言能力和文化能力相结合 | 3，4 |
| 第四单元 | 认知差异与英汉翻译 | 2 | 讲授；分析；问答 | 认识认知思维差异对翻译的影响 | 培养学生下认知思维差异的基础上的翻译能力 | 3，4 |
| 第五单元 | 英汉翻译的纵向思维（范畴化） | 2 | 讲授；分析；问答 | 识别技巧的潜在使用可能性，加强译文的有效性 | 提高学生的语言思维差异认识，在美己之美的基础上，美美与共 | 3，4 |
| 第六单元 | 英汉翻译的纵向思维（映射） | 2 | 讲授；分析；问答 | 同上 | 提高学生的语言思维差异认识，在美己之美的基础上，美美与共 | 3，4 |
| 第七单元 | 翻译单位：框架及其翻译激活 | 2 | 讲授；分析；问答 | 学会识别框架这一单位，做到技巧使用的针对性 | 让学生意识到翻译是一种语言差异自觉，更是一种不同文化自觉 | 3，4 |
| 第八单元 | 翻译技巧：分析法和综合法 | 2 | 讲授；分析；问答 | 在认知分析和综合这对语言差异基础上学会在翻译中有效地运用分析法和综合法 | 培养学生在认知思维差异基础上的翻译能力 | 3，4 |
| 第九单元 | 翻译技巧：虚拟化与事实化 | 2 | 讲授；分析；问答 | 识别发技巧的潜在使用可能性，加强译文的有效性 | 培养学生下在认知思维差异基础上的翻译能力 | 3，4 |
| 第十单元 | 翻译技巧：语义转向（修饰语） | 2 | 讲授；分析；问答 | 识别技巧的潜在使用可能性，加强译文的有效性 | 培养学生在认知思维差异基础上的翻译能力 | 3，4 |
| 第十一单元 | 翻译技巧：语用功能转换 | 2 | 讲授；分析；问答 | 识别技巧的潜在使用可能性，加强译文的有效性 | 培养学生在认知思维差异基础上的翻译能力 | 3，4 |
| 第十二单元 | 翻译单位：语义角色 | 2 | 讲授；分析；问答 | 学会识别翻译单位，做到技巧使用的针对性 | 培养学生在认知思维差异基础上的翻译能力 | 3，4 |
| 第十三单元 | 翻译技巧：成分还原 | 2 | 讲授；分析；问答 | 学会识别翻译单位之间的关系，做到技巧使用的针对性 | 培养学生下在认知思维差异基础上的翻译能力 | 3，4 |
| 第十四单元 | 翻译技巧：阐释法 | 2 | 讲授；分析；问答 | 掌握一定的阐释方法，充分体现在翻译过程中 | 结合中西阐释学，培养学生有意识地运用中国传统文化资源，建立具有中国特色的翻译阐释方法 | 3，4 |
| 第十五单元 | 翻译技巧：再话题化 | 2 | 讲授；分析；问答 | 学会识别语境，做到技巧使用的针对性 | 培养学生下认知思维差异的基础上的翻译能力 |  |
| 第十六单元 | 总论 | 2 | 答疑 | 能够有效地回顾整个课程，对课程有整体把握 | 确立学生的文化身份，建立文化自信和文化自觉，树立正确的翻译观 | 5，6 |
| 注1：建议按照教学周周学时编排。注2：相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。 |
| \*考核方式 (Grading) | 示例：（1）平时作业 30分（2）期末考试 70分 |
| \*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials) | （必含信息：教材名称，作者，出版社，出版年份，版次，书号）1. 《高级英汉翻译理论与实践》（第三版），叶子南著，清华大学出版社，2014年出版，书号：ISBN 978-7-302-32813-1
2. 《差异、认知、界面：汉英翻译三维论》（第一版），刘华文著，南京大学出版社，2017年出版，书号：ISBN978-7-305-18525-0
 |
| 其它（More） |  |
| 备注（Notes） |  |
| 备注说明： 1．带\*内容为必填项。 2．课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。 |